

3 - Where the Soul Dwells

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nagakura

A ghost haunts the Yagi house at night?

[00:04] Nagakura

Don't talk nonsense.

[00:11] Nio

Nagakura-san.

[00:14] Nagakura

The ghost!

[00:19] Kondo

Bedhead begone.

[00:21] Nio

Th-Thank you, Kondo-san.

[00:24] Nio

Now I just need to shake it dry
and run my hands through it.

[00:29] Harada; Nagakura

What are you, a horse?!

[00:33] Nio

Including myself,
the Miburo are 15 men strong now.

[00:37] Nio

I've just about got their names and faces down.

[00:45] Nio

Huh? A kid?

[00:47] Taro

Good morning! Did you have a good night's sleep?

[00:50] Nio

Huh? Who's this?

[00:52] Nio

Y-Yes, I did.

[00:56] Nio

My name's Chirinu Nio. I joined
the Miburo the day before yesterday.

[01:01] Taro

I am called Tanaka Taro.

[01:04] Taro

Like you, I belong to the Miburo.

[01:07] Nio

You do? How old are you?

[01:10] Taro

I count myself 13.

[01:12] Nio

Really? I'm 13, too.

[01:14] Nio

But wait, that's weird.

[01:17] Nio

I made the rounds last night
to learn everyone's faces,

[01:20] Nio

but I didn't see you anywhere.

[01:22] Taro

Oh, that's because...

[01:24] Taro

I sleep in a closet.

[01:26] Nio

Why?!

[01:27] Hijikata

Nio!

[01:29] Hijikata

Morning training time. What are you doing?

[01:32] Nio

Oh, Hijikata-san.

I was just asking Taro-kun about...

[01:36] Nio

H-Huh?

[01:41] Hijikata

That's the boy you were wondering about.

Our first wolf from Kyoto.

[01:45] Nio

He is? Then...

[01:47] Hijikata

Give Taro a wide berth.

[01:50] Nio

Huh? Why, sir?

[01:52] Hijikata

Never mind why.

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

[03:37] Nio

Working hard, I see.

[03:42] Nio

Mind if I try?

[03:45] Nio

When you chop wood, stick the axe in,

[03:48] Nio

then just swing down.

[03:52] Nio

See? You get a cleaner split that way.

[03:55] Taro

You're right.

[03:56] Nio

Okay, then. I'll do the rest.

[03:58] Taro

No, you've done enough!

[04:00] Nio

Don't worry. I have time on my hands.

[04:03] Taro

That's enough! Please, stop!

[04:07] Nio

S-Sorry.

[04:19] Nio

Wh-Why did you join the Miburo, Taro-kun?

[04:23] Taro

Because I can't live anywhere else.

[04:27] Nio

Huh?

[04:31] Nio

Oh, I wanted to help everyone protect Kyoto
and make the world a better place.

[04:46] Taro

What a load of naïve crap.

[04:48] Nio

Huh?

[04:50] Taro

If you'll excuse me.

[04:58] Okita

I saw everything.

[04:59] Nio

O-Okita-san!

[05:01] Okita

Didn't Hijikata-san warn you
to steer clear of Taro-kun?

[05:06] Nio

P-Please don't tell him.

[05:09] Okita

Hm, I don't know.

[05:11] Okita

But I *would* like more dango from Chirinuya.

[05:20] Okita

Serizawa-san found Taro-kun who-knows-where
the same day we got to Kyoto.

[05:26] Nio

Serizawa-san? That funny guy
from the sumo match?

[05:30] Okita

That's him.

[05:32] Okita

He can be funny, but he also has a wild side.

[05:37] Okita

He's always punching and kicking Taro-kun.

[05:40] Nio

That's awful.

[05:41] Okita

But Taro-kun seems to like it that way.

[05:46] Nio

Huh?

[05:48] Okita

Hijikata-san told you to avoid Taro-kun
because he's worried about you.

[05:55] Nio

I see.

[05:58] Okita

Is something wrong?

[06:00] Nio

No.

[06:01] Nio

I just wanted to talk with Taro-kun a bit more.

[06:04] Nio

I'd like to know more about him.

[06:08] Okita

Oh-ho. Sounds to me like
you want to be friends with him.

[06:16] Nio

Friends?

[06:18] Nio

What kind of relationship is that?

[06:21] Okita

Good question.

[06:24] Okita

Take my hand.

[06:27] Nio

Y-Your hand?

[06:34] Okita

Close your eyes.

[06:36] Nio

M-My eyes?

[06:38] Okita

Whatever you do, don't open them.

[06:40] Okita

Trust me no matter what.

[06:43] Nio

Y-Yes, sir.

[06:46] Nio

My eyes are shut.

[06:51] Okita

Now, where should we go?

[06:54] Okita

I know. How about we go
to the river for some fishing?

[06:58] Nio

What? But how can I...

[07:00] Okita

Don't worry. You've got
nothing to be afraid of.

[07:04] Nio

B-But... But...

[07:06] Okita

Oh, but let's stop by the privy first.

[07:08] Nio

Huh?

[07:12] Okita

Open your eyes.

[07:23] Okita

People get suspicious.

[07:26] Okita

It's in our nature.

[07:28] Okita

But we want to believe.

[07:31] Okita

That's in our nature, too. Isn't it strange?

[07:34] Okita

You can trust me, even with your eyes closed.

[07:36] Okita

I think that's what we call friendship.

[07:41] Harada

Bring on the grub! I'm starving!

[07:44] Okita

Oh, it must be dinnertime.

[07:49] Nio

Huh?

[07:50] Nio

Come to think of it, I don't see
Serizawa-san or his friends.

[07:58] Hirayama

Man, I'm smashed.

[08:00] Hirama

I'm not done drinking yet!

[08:05] Serizawa

I'm feeling a little tipsy.

[08:08] Taro

Welcome back, sir.

[08:11] Hijikata

He's gone and done it now.

[08:13] Hijikata

Serizawa-san.

[08:15] Hijikata

I don't see Tonoichi-dono.
What's become of him?

[08:20] Serizawa

Hm?

[08:22] Serizawa

Oh, I killed him.

[08:24] Serizawa

So much for my best white coat.

[08:28] Nio

Y-You killed him?

[08:30] Nio

A fellow Miburo?

[08:32] Serizawa

Huh? Yeah.

[08:35] Serizawa

A guy named Tonoichi.

[08:37] Hijikata

He was a fellow ronin
who came with us from Edo.

[08:40] Nio

H-How could he?

[08:43] Hijikata

But Serizawa-san, what if the
Shogun's men find out we did it?

[08:49] Serizawa

Good point.

[08:53] Serizawa

Taro, go clean up.

[08:58] Serizawa

The body's by the Shijo Bridge.

[09:02] Nio

H-He couldn't possibly...

[09:06] Taro

Yes, sir.

[09:13] Nio

T-Taro-kun!

[09:14] Nio

Wait!

[09:14] Hijikata

Nio!

[09:17] Hijikata

I hope you're prepared
for the consequences.

[09:21] Nio

Yes, sir.

[09:22] Hijikata

All right, then. Get going.

[09:25] Nio

Thank you, sir.

[09:36] Nio

H-He really killed a comrade.

[09:39] Nio

Stay calm. Stay calm.

[09:41] Nio

It must have hurt.

[09:44] Nio

Please... Please rest in peace.

[09:56] Nio

Taro-kun! What are you *doing*?!

[09:59] Taro

Shut up!

[10:00] Taro

If I poke him full of holes, he won't
float when I toss him in the river!

[10:03] Nio

Y-You're talking madness—

[10:06] Taro

Let go!

[10:09] Taro

This isn't a person anymore!

It's just a chunk of meat!

[10:12] Taro

Who *cares* what I do to it?!

[10:13] Nio

N-No! That's not the issue.

He was alive just a little while ago.

[10:19] Nio

This is about human dignity.

[10:21] Nio

A soul lived in that body.

[10:25] Taro

A soul?

[10:27] Taro

Hah! You ever *seen* a soul?

[10:30] Taro

If they're real, where are they?

[10:33] Nio

W-Well...

[10:35] Taro

That's why I called you naïve.

[10:36] Taro

You'll "make the world a better place"?

You want to "help"?

[10:39] Taro

Utter bullshit.

[10:41] Taro

You get food to eat, don't you?

[10:44] Taro

And a futon to sleep on?

[10:46] Taro

Ever eaten mud?

[10:48] Taro

Or slept someplace that's

covered in shit and piss?

[10:51] Taro

I've been going from

job to job since I was three.

[10:55] Taro

Always just barely surviving.

[10:57] Taro

When you die, that's it.

[10:59] Taro

I can't stay alive anywhere but here.

[11:03] Taro

Where's the soul in this body?

Or in that one?

[11:07] Taro

If it's there, *prove* it.

[11:09] Taro

Only idiots believe in stuff they can't see!

[11:12] Taro

I'm gonna survive! Even if I have
to walk over corpses to do so!

[11:23] Nio

*I can't even imagine how hard
his life must have been.*

[11:30] Nio

Even so...

[11:33] Nio

I have to stop him.

[11:40] Okita

Hijikata-san, don't you think
it's about time to go after Nio?

[11:45] Hijikata

We can't turn back time.

[11:47] Hijikata

And Nio will figure something out.

[11:51] Hijikata

He's a man of the soil.

[11:53] Okita

Huh?

[11:54] Hijikata

We have that in common.

[11:58] Hijikata

If I'm being honest,
I want to change things, too.

[12:02] Hijikata

To change this world.

[12:08] Nio

T-Taro-kun, look!

[12:12] Nio

A topless dance!

[12:14] Taro

D-Do you think this is funny?

[12:16] Nio

Oh, you stopped.

[12:18] Nio

I'm not joking around.

[12:20] Nio

When you think about it with
a cool head, doesn't it seem weird?

[12:24] Taro

What?

[12:26] Nio

No one would go for a
drunken stroll around here.

[12:30] Nio

This wasn't a row that got out of hand.

[12:33] Nio

It was a murder, planned in advance.

[12:36] Hijikata

Nio doesn't do what he's told.

[12:39] Hijikata

He's a crybaby, and he has
a hell of a long way to go.

[12:43] Nio

Taro-kun, I'd like you to leave this to me.

[12:48] Hijikata

But I want to put the future of the
Mibuuro in the hands of people like him.

[12:55] Taro

You want me to leave this to you?

[12:58] Nio

Yes.

[12:59] Taro

Are you nuts? Serizawa-san
will kill *me* if you screw up!

[13:04] Nio

I know.

[13:07] Taro

H-He's crazy.

[13:09] Taro

*I can't trust guys like him.
It'll get me killed.*

[13:14] Taro

There's... There's no hint of doubt in him.

[13:17] Taro

A-All right.

[13:19] Taro

What do you want me to do?

[13:21] Nio

Let's start by carrying Tonoichi-san.

[13:23] Taro

Right.

[13:26] Taro

H-He's too heavy. I can't do it.

[13:29] Nio

Not like that, you can't.

[13:30] Nio

When you carry something heavy,
you've got to press right up against it.

[13:35] Nio

Move him gently,
so he doesn't get any more damaged.

[13:42] Nio

Hold him steady.

[13:43] Taro

It's hard.

[13:45] Nio

Don't worry. We can do this.

[13:52] Taro

Okay.

[13:55] Taro

That should do it, right?

[13:56] Nio

Yes.

[14:01] Hirayama

S-Serizawa-sensei! We've got trouble!

[14:04] Serizawa

Yeah?

[14:10] Hirama

Move it! Come on, clear a path!

[14:12] Hirayama

Make way for the great samurai,
Serizawa-sensei!

[14:18] Townsman A

How horrible.

[14:19] Townsman B

They cut him to ribbons.

[14:20] Townsman C

Who died?

[14:22] Townsman D

Who killed him?

[14:23] Hirama

D-Damn that Taro.

[14:25] Hirayama

I'll kill that brat.

[14:29] Townsman A

A hat, socks, a sword, and a sack.

[14:33] Townsman B

The dead guy must've been a traveler.

[14:35] Townsman D

How awful.

[14:36] Townsman D

Do you think robbers got him?

[14:42] Serizawa

So that's the game.

[14:44] Niimi

Odds were somebody would find the body.

[14:47] Niimi

Disguising it was the smarter choice.

[14:50] Niimi

I bet Hijikata set this up.

[14:54] Hirayama

Hijikata?

[14:55] Hirama

That bastard.

[15:03] Serizawa

Now, how to clear this up?

[15:13] Hijikata

Perfect timing.

[15:15] Hijikata

He wanted to ask you something, too.

[15:18] Nio

I'm Chirinu Nio. We met two days ago.

[15:21] Serizawa

Oh? A proper reintroduction?

I like your attitude.

[15:29] Serizawa

Taro, I hope you're ready for what you've got coming to you.

[15:37] Serizawa

Well, that can wait.

[15:39] Serizawa

What's your question?

[15:43] Nio

We'd like to hear your reasons for murdering your comrade, Tonoichi-san.

[15:49] Serizawa

What?

[15:51] Taro

He's an idiot! Stupid, stupid, stupid, stupid, stupid, stupid, stupid, stupid!

[15:59] Serizawa

So it was you!

[16:00] Serizawa

You pulled that damn stunt.

[16:03] Serizawa

Why did I kill him, you ask? No real reason!

[16:06] Serizawa

I cut him down in a drunken rage.
End of story.

[16:10] Taro

We're dead.

[16:16] Nio

You killed Tonoichi-san
for the Miburo, didn't you?

[16:22] Serizawa

What?

[16:32] Serizawa

Don't move a muscle.

[16:35] Serizawa

I could snap your neck
without breaking a sweat, boy.

[16:40] Serizawa

Choose your next words with care.

[16:44] Nio

You can't buy drinks
anywhere near that bridge.

[16:47] Nio

I find it hard to believe you
passed through there by chance.

[16:50] Serizawa

Oh, yeah?

[16:51] Nio

Serizawa-san, you said
you did it in a drunken rage,

[16:55] Nio

but I think you lured him there...
and cut him down in cold blood.

[17:00] Nio

So if you had... a clear reason to kill him...

[17:13] Serizawa

Continue.

[17:16] Nio

Yes, sir.

[17:17] Nio

You did it...

[17:20] Nio

because Tonoichi-san was a traitor
who planned to sell out the Miburo.

[17:28] Nio

Hijikata-san looked through
Tonoichi-san's things for me.

[17:32] Nio

He found letters seeking solo work and
offering information to extremists.

[17:39] Nio

You couldn't let that pass.

[17:43] Nio

So you killed him.

[17:45] Nio

To protect the Miburo.

[17:54] Serizawa

News to me.

[17:59] Serizawa

Don't assume a bit player like you
can guess what a great man is thinking.

[18:11] Nio

I understand. I'm sorry for bothering you.

[18:19] Nio

If you really did just kill
Tonoichi-san in a drunken rage,

[18:25] Nio

and forced Taro-kun to
help you get away with it...

[18:29] Serizawa

And what if I did? What would you do?

[18:36] Nio

Nothing. Forget I said anything.

[18:44] Nio

I don't know what I ought to do yet.

[18:49] Nio

Everyone here has his own idea of justice.

[18:57] Taro

A-Are you out of your mind?

[19:01] Nio

I was so nervous.

[19:03] Taro

Th-That was *beyond* reckless.
You almost got yourself killed back there.

[19:07] Nio

No, he wouldn't have killed me on the spot.

[19:09] Taro

Yes, *he* would. You're only alive because
he happened to be in a good mood.

[19:17] Taro

It's not funny. Not even a little.

[19:20] Hijikata

Well then, if you'll excuse me.

[19:23] Serizawa

Hijikata.

[19:25] Serizawa

Tell me about that guy.

[19:29] Hijikata

He's just a kid.

[19:31] Serizawa

No, I don't think so.

No normal kid has guts like that.

[19:39] Hijikata

Serizawa-san, you keep trying
to get things done too forcefully.

[19:46] Serizawa

A good commander's not afraid to take blame.

[19:56] Taro

Why a bonfire?

[19:57] Nio

I would have liked to bury him,
but we can't do even that much.

[20:03] Nio

So even if his body returns to the earth,
I want his soul to fly free through the sky.

[20:12] (Flashback) Taro

Where's the soul?

[20:14] (Flashback) Taro

If it's there, *prove* it.

[20:17] Taro

Seriously? I don't get you.

[20:21] Nio

No.

[20:22] Nio

But I don't think it's fair to deny it...

[20:28] Nio

if you can't prove it's *not* there.

[20:34] Taro

I really don't get you at all.

[20:37] Nio

Oh, I know! Taro-kun.

[20:40] Nio

Take my hands.

[20:41] Taro

Huh? N-No way.

[20:43] Nio

Just do it.

[20:45] Nio

Don't say anything. Just close your eyes.

[20:47] Taro

Why should I?

[20:48] Nio

Whatever you do, don't open them.

[20:50] Nio

Not even a little.

[20:52] Taro

O-Okay.

[20:55] Nio

Trust me no matter what.

[20:58] Taro

O-Okay.

[20:59] Nio

Now, let's take a walk around the compound.

[21:03] Taro

Huh? Like this?

[21:06] Nio

I know you can find Serizawa-san's room,
even with your eyes closed.

[21:09] Taro

What? You've gotta be kidding me.

[21:12] Nio

Don't worry. I'll come with you.

[21:14] Taro

That only makes it worse!

[21:16] Nio

Oh, but do you mind
if we stop by the privy first?

[21:19] Taro

Huh? Why should I?

[21:22] Nio

Okay. Open your eyes.

[21:33] Nio

Well? Not so scary, right?

[21:36] Taro

No! It gave me the heebie-jeebies!

[21:38] Taro

Stop messing with me!

[21:39] Nio

What? Why?

[21:41] Nio

Are we not friends yet?

SIGN Where

the

SIGN Soul

Dwells

SIGN Next time

[23:22] Nio

Chirinu Nio here.

[23:24] Nio

It turns out Taro and I aren't
the only kids in the Miburo.

[23:28] Nio

There's one more: Saito Hajime-kun.

[23:31] Nio

He acts gruff and he's got a mean glare,
but he's as tough as any grown man.

[23:37] Nio

Oh, I wonder if he'll yell at me
for calling him a kid.

[23:43] Nio

Next time: "The Name of the Enemy."

[23:45] Nio

It won't disappoint.

SIGN The

Name

SIGN of the

Enemy

Revision #1

Created 2026-01-04 23:18:44 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:44 UTC by whimsee